

## 中文配音被冷落 中文翻译被吐槽

# 译制片中文配音版真的会消失吗

自1949年我国译制了第一部苏联影片《一个普通的战士》至今，译制片幕后的工作者们已经默默耕耘了68年。可是近年来，译制片中文配音版越来越被冷落，而对电影的中文翻译等又频频吐槽，影视译制幕后流程越来越受到公众的关注，但却也因为了解不够，产生了很多误解。

近日，由甲骨易译制主办的“影视译制艺术沙龙”举行，八一电影制片厂翻译贾秀琰作为主持人，与美国华特·迪士尼公司(中国公司)创作总监、译制导演、配音演员张云明，国际翻译研究专家、语言学博士伊夫·甘比尔，配音演员季冠霖等一起畅谈了关于译制片的那些事儿。

张云明表示，译制片中文对白版不会消失，巧合的是，在之后举行的《东方快车谋杀案》首映式上，为波洛配音的上海电影译制厂副厂长刘凤也呼吁观众多多关注译制版，他认为《东方快车谋杀案》这样有味道的片子很适合欣赏译制版，“即使喜欢看英文原版的年轻人也能去发现译制片的美”。

### 传统的翻译人员并不见得是好的字幕翻译

配音译制片曾经风靡一时，童自荣、乔榛、丁建华等是影迷们耳熟能详的名字，他们的名气丝毫不比那些在台前露脸的演员低。可是近年来，随着国内英语水平的普遍提高，译制片人员的质量下滑等问题，似乎看原版配中文字幕的电影已成为趋势，一些家长，甚至在孩子跟不上中文字幕速度的情况下，也愿意去看原版电影，使得影院里孩子不停问，家长不停讲，造成了观影者之间的矛盾。

与中国不同的是，美国观众不习惯看字幕版，因为他们觉得会让人分神，也会让整个画面看起来不协调，影响观影感受。也因此，中国电影在美国上映后票房不佳，业内人士曾认为翻译得不好是一个原因。

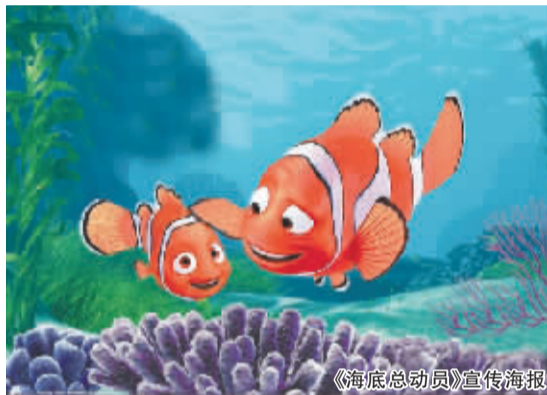
同样，国际翻译研究学者、芬兰图尔库大学终身名誉教授伊夫·甘比尔也认为，对一部电影来说，翻译工作非常重要，“没有翻译，就没有文化交流”。他说各国的影视翻译者都面临着时间、内容、受众接受度的多重考验，这无疑是一种压力，除了对内容把握之外，还需要在压力下快速决策、分析、重组、压缩。同时，译者还要和译制导演、录音师、字幕员、配音演员及时沟通、合作、协调，才能制作出高质量的文字翻译。而传统的翻译人员也许并不见得是好的字幕翻译，这需要很多因素综合考量。

### 迪士尼曾夸《海底总动员》中文版还生动

译制片导演张云明是一位优秀的配音演员，他塑造了很多经典配音角色。张云明坦言，现在很多观众更加喜欢看原声字幕版，甚至有观众认为译制片中文对白版早晚要被淘汰。但是以他做译制片工作至今已近30年的经验而言，他认为，译制片不可能消失，这种再创作的艺术形式会被观众认可、得到发展的，只是需要些时间而已。

张云明介绍，迪士尼公司在向全球发行电影是非常重视配音的，有40多个国家的语言配音，为了达到高质量的统一，前期会有创作说明、试音，后期录音、混音的审查等一系列的流程，而这些恰恰是国内配音译制行业所欠缺的。他认为，只有以更加规范化和高要求的制作标准、以精雕细琢的艺术创作态度对待这项工作，才会创作出观众喜爱的译制片，译制片才会繁荣。

张云明还举例《疯狂动物城》等电影中文版的成功，甚至早些年他导演的《海底总动员》的配音，得到了迪士尼电影部



《海底总动员》宣传海报

门美方负责人的高度评价：“感觉中文版比英文原版配得还要生动、形象。”张云明坚信中国语言有着其独特的艺术魅力，而译制片更是有着永恒的艺术价值，在他看来，想让观众喜欢配音版译制片，自身一定要做好。

### “译制腔”特定年代的特殊产物

上海电影译制厂副厂长刘凤曾为《哈利·波特》系列的斯内普教授、《功夫熊猫》里的阿宝等献声，此次为《东方快车谋杀案》大侦探波洛配音。他认为配音绝对是门艺术，好的配音相当经典，甚至可以增强影片的感染力，达到原版声音无法达到的效果：“译制版也承担着弘扬我们中华语言发展等一系列的义务和使命，希望大家关注译制片。”

俞飞鸿为《东方快车谋杀案》迈克尔·菲佛饰演的哈伯德夫人配音。她也表示，配音并不容易，用声音表演是另外一种方式：“有演员表演在先，你还不能随意表演，需要贴切她的表演，然后用声音，用我们的语言帮助她完成塑造这个角色。我觉得真的需要很大的努力。”

季冠霖说，虽然自己为《甄嬛传》《芈月传》《神雕侠侣》等多部影视剧配过音，但她最喜欢的还是为译制片配音，这是一种情怀，而且译制片也会给配音演员署名，有时在电影一开场就能看到。

而说起译制片，人们往往会想到以前正腔圆稍显夸张的“译制腔”，这个“译制腔”也成为不少年轻人不喜欢看配音版的一个原因。对此，影评人周黎明表示，所谓“译制腔”是特定年代的特殊产物，也是由影片题材决定的，现在的配音风格早就有所不同，“‘译制腔’是那个年代处理台词的方式，放在那个年代其实是对的”。

张云明认为，重要的是要掌握分寸，“如果太过了，人们会觉得怎么这么假啊，不像生活中说的话，如果一点儿都没有，也不行。我们强调要根据原文的方向去表演，腔调应该是自然而然的，但要有艺术方面的加工”。

季冠霖认为，译制片中的人物也是生活中的人，所以一定要说人话，她特别喜欢接地气的、生动幽默的台词本。最怕的是台词拗口，“不像人说的话”，口型和剧本频率对不上，非常影响配音演员的情绪。一部好电影需要翻译、译制导演、配音演员相互配合，共同努力。

### 翻译似临画 应求神似

何为好的译制片？影视译制片的评价标准又是什么？“影视译制艺术沙龙”上半场主题即为“翻译似临画”，这句话来自翻译家傅雷先生提出的翻译理论，即“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而是神似”。

贾秀琰以其近两年翻译的电影《比利·林恩的中场战事》和《敦刻尔克》为例，探讨了影视翻译在准确性基础上怎样做到“行文流畅、用字丰富、色彩变化”，把对白内涵及潜台词恰到好处地进行艺术转换。

贾秀琰认为，最先要做到的一点就是体会原著。创作者从酝酿、启笔到完成，人物、性格、情节、主题已浑然成形，而译者要通过文字或台词的拿捏和控制，把作品的思想、感情、气氛和情调传递给观众。

张云明则提出字幕版和配音版要区别对待，“字幕版本，除了精练之外，要基本按照外语原意直译，尽量不要在文字上做文章。配音版则一定要打破这种东西，台词要写得有血有肉，不然演员自己配起来都会觉得没味道”。(肖扬)

### 描绘孤独大师的情感世界

## 《至爱梵高》内地定档12月公映

本报综合消息 电影《至爱梵高》日前曝光一张海报，该片不把视角对准一个大师的养成，而是对准大师内心世界和精神世界，来探秘解密。梵高的生与死，爱情与追求……都在这95分钟的电影中释放。据悉，该片内地定档12月公映。

熟悉梵高的人都知道，“孤独”是他一生当中最重要的标签，他也是艺术史上最为人们熟知的单身人士。在梵高短暂的生命里，经历过一如常人的疯狂痴爱，与痛彻心扉的失恋经历。

梵高自小性格孤僻，只有和他的弟弟提奥交心投缘。在16岁的时候，他遇到了一个叫尤金尼亚的姑娘，但尤金尼亚拒绝了他的爱情。即便爱情带给梵高非常积极的状态，在表白失败后，梵高还是受到了沉重的打击。这段单相思影响了梵高近十年，也让他变成了一个苦闷青年。

梵高的第二段爱情开始在他的荷兰家乡，还未走出第一段失败感情状态的梵高，在家中遇到了年轻的寡妇表姐凯特。但表姐在得知梵高对于她的爱慕之情之后，无情拒绝了他。之后梵高反复登门表白都以失败告终。

寄情于绘画的他，渐渐隐没了对于感情的热度，直到一个叫克里斯蒂娜的烟花女子走入他的生活。两个失意于现实的灵魂，在一种相惜相依的状态下走到了一起。但是现实生活的问题，开始动摇了他们的关系。克里斯蒂娜身体不好，看病吃药是常态，而梵高绘画所得都用在购买材料和请模特上面，于是两个人的矛盾渐渐出现，直到梵高无法再有稳定的收入，两个人最终一拍两散。(时宇)

## 林志玲言承旭复合行程曝光

### 影迷期待早日公布喜讯



林志玲

本报综合消息 据台湾媒体报道，林志玲和言承旭11月11日被目击在马来西亚饭店，隔天更同框现身健身房，上演世纪大复合，双方有默契甜回“希望大家给点空间”，其实林志玲和言承旭虽在国外，但低调的只在饭店内活动，“甜蜜约会”超过40小时，女方在12日下午离开。

林志玲10日就到马来西亚出席活动，还在微博晒出比基尼辣照，看得出心情很好，而工作早结束的言承旭，却没有马上离开，原来是有个人行程，而言承旭此时就被拍到现身吉隆坡机场，林志玲还亲自去接送对方到自己下榻饭店，两人在饭店超过40小时，世纪复合消息随之曝光。

林志玲和言承旭约会就像老夫老妻，还一起去健身房运动，共度“双11”光棍节，一起也不孤单，直到12日下午，林志玲才离开酒店，这也是她正式回应恋情后首露面，不过在助理和饭店员工保护下，急忙冲上车直往机场，见到媒体不发一语，但仍保持礼貌微笑，亲切挥手比V才离开。

其实，林志玲在复合消息曝光后，就透过工作室回应“如果复合姐姐应该会选大方和大家分享喜悦”，所以影迷们也在等她早日亲自公布喜讯。(新浪)



俞飞鸿